



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Cortes Gabaudan, Helena Ruzicka Kenfel, Veljka Seidel, Isabell			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias

Código		Tipología
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber hacer • Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CE24 CT15 CT23
Afianzar el reconocimiento de la lengua inglesa como según idioma extranjero en la formación del alumnado en Traducción e Interpretación.	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CE18 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CE18 CE24 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	CE18 CE24 CT23

Contenidos

Tema

Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.

Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo [sein]. Presentaciones y saludos. Países y regiones alemanas

Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo [haben]. Los números. En la clase. El calendario

Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables. El tiempo cronológico. Los muebles. Alquilar una habitación.

Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo. Las vacaciones. La ropa y los colores. Los materiales.

Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos. En el supermercado. La comida. La familia.

Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Descripción del camino. Suiza. El arte y la pintura.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Valoración global das actividades de repaso	15	CE18 CT15 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas.	10	CE18 CT15 CT23
Pruebas de respuesta corta	(*)Exame escrito de contido léxico e gramatical	75	CE18 CE24 CT15 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado la última semana de clase.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt, 2009

Gramáticas:

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

Al inicio del curso se puede fijar el manual que se va a utilizar a lo largo de este.

Los alumnos que cursen esta materia no tienen que tener conocimientos previos de la lengua, ya que se parte de un nivel cero.

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la materia.

Se recomienda tener conocimientos informáticos, Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.
